

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	6
Dank	7
I. Einleitung	9
1. Die Bedeutung des Textes für die Geschichte des Bündnerromanischen	9
2. Prinzipien der Edition	11
3. Die Sprache der <i>Sabgienscha</i>	11
3.1. Graphie	11
3.2. Wortschatz	13
3.2.1. Lautgestalt der alten Sprache	13
3.2.2. Grösserer Bedeutungsumfang in alter Sprache	14
3.2.3. Untergegangene Lexeme	16
3.3. Morphosyntax	18
3.3.1. Verbalsystem	18
3.3.2. Auslassung von <i>cha</i>	20
3.3.3. Relatives <i>chi</i> im Obliquus	21
3.3.4. Artikel beim Possessivum	22
4. Lüci Papa als Übersetzer	23
4.1. Papa in der Tradition seines Grossvaters	23
4.2. Der Ausgangstext	23
4.3. Strategien der Übersetzung	25
4.3.1. «Etymologische» Übersetzung	25
4.3.2. Verbaler statt nominaler Ausdruck und Paraphrasen	26
4.3.3. Exotische Begriffe	28
4.3.4. Wortwiederholung	31
5. Fazit	32
II. Text der <i>Sabgienscha</i> nach der Erstausgabe von 1613 mit linguistischem Kommentar	37
III. Glossar	179
Bibliographie	196